

Caucasian alphabet systems based upon the Cyrillic script

J. Gippert

The following tables include Georgian as well as those autochthonous Caucasian languages that have acquired the state of a "literary language" on the basis of the Cyrillic alphabet in Soviet times.

Besides the letters as used in the modern language, the Georgian column contains (in parentheses) the additional characters of Old Georgian and [in brackets] those diacritic combinations that are used by Georgian Caucasologists for rendering sounds from other Caucasian languages not represented in Georgian (according to the list as given in Annual of Ibero-Caucasian Linguistics, vol. 1 after p. 326). The phonetic equivalents (in the second column) have to be regarded as tentative.

a) Labial consonants:

Caucasian alphabet systems based upon the Cyrillic script

b) Dental and alveolar consonants:

Transcription	phonetic	Abkhaz	Abaza	Adyghe	Cabardian	Chechen	Inguish	Avar	Lak	Dargwa	Lezgian	Tabasaran	Georgian
<i>d</i>	<i>d</i>	დ	დ	დ	დ	დ	დ	დ	დ	დ	დ	დ	ძ
<i>t</i>	<i>t^c</i>	თ	თ	თ	თ	თ	თ	თ	თ	თ	თ	თ	თ
<i>č</i>	<i>t:^h</i>								თთ		თთ	თთ	[χ ^h]
<i>t̪</i>	<i>t^h</i>	თ	თI	თI	თI	თI	თI	თI	თI	თI	თI	თI	ঁ
<i>j</i>	<i>j</i>	и	й	й	й	й	й	й	й	й	й	й	(ও)
<i>n</i>	<i>n</i>	ն	հ	հ	հ	հ	հ	հ	հ	հ	հ	հ	ն
<i>d^o</i>	<i>d^o</i>	დə											[χ ^o]
<i>t^o</i>	<i>t^oc</i>	თə										თv	[χ ^o]
<i>č^o</i>	<i>t^o:</i>											თtv	[χ ^o]
<i>t̪^o</i>	<i>t^oo</i>	თə		თIу							თIv		[ঁo]
<i>ʒ</i>	<i>dz</i>	ჟ	დз	დз	დз	დз	ზ	ზ		დ3	ზ	ზ	ძ
<i>c</i>	<i>ts^c</i>	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ц	Ց
<i>č̄</i>	<i>ts:</i>						ЦЦ	ЦЦ		ЦЦ	ЦЦ	ЦЦ	[Ց ^h]
<i>c̄</i>	<i>ts^h</i>	Ц	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	ЦI	Վ
<i>č̄̄</i>	<i>ts^h:</i>						ЦЦЦI						[Վ ^h]
<i>z</i>	<i>z</i>	ჳ	З	З	З	З	З	З	З	З	З	З	Ց
<i>s</i>	<i>s</i>	с	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	Ը
<i>š̄</i>	<i>s:</i>						СС	СС					[Ը ^h]
<i>ž^o</i>	<i>dz^o</i>	ჶə		დ3у							ЗВ		[Ժ ^o]
<i>c̄^o</i>	<i>ts^o</i>	Цə		Цу							ЦВ		[Ց ^o]
<i>č̄̄^o</i>	<i>ts^ho</i>										ЦЦВ		[Ց ^h o]
<i>č̄^o</i>	<i>ts^oo</i>	თə									ЦIв		[Վ ^o]
<i>z̄^o</i>	<i>z^o</i>										ЗВ		[Ց ^o]
<i>s̄^o</i>	<i>s^o</i>										СВ		[Ը ^o]

Caucasian alphabet systems based upon the Cyrillic script

c) Palatal consonants:

Transcription	phonetic	Abkhaz	Abaza	Adyghe	Cabardian	Chechen	Ingush	Avar	Lak	Dargwa	Lezgian	Tabasaran	Georgian
ž'	dʒ'	ცъ	დჯъ	დჯ	დჯ								[χ]
č'	f'	Ч	Ч	Ч	Ч								[β]
č̄'	f'	Ч	ЧI	КI	КI								[χ]
ž̄'	ʒ'	Жъ	Жъ	Жъ									[g]
š'	f'	შъ	შ	შ									[θ]
š̄'	f'												[β̄]
ž̄	dʒ̄	ც	დЖ			დЖ	ჟ	ჟ		დЖ	ჟ	ჟ	χ/[χ̄]
č̄	f̄	ფ	თშ	ჩъ		Ч	Ч	Ч	Ч	Ч	Ч	Ч	β/[β̄]
č̄̄	f̄:							ყЧ	ყЧ		ყЧ	ყЧ	[β̄̄]
č̄̄̄	f̄̄	ფ	შI	ЧI		ЧI	ЧI	ЧI	ЧI	ЧI	ЧI	ЧI	χ/[χ̄̄]
č̄̄̄̄	f̄̄̄:						ЧIЧI						[χ̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄	ʒ̄̄̄̄̄	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	ჟ	χ/[χ̄̄̄̄]
š̄̄̄̄̄	f̄̄̄̄̄	შ	შ	შ	შ	შ	შ	შ	შ	შ	შ	შ	θ/[θ̄̄̄̄]
š̄̄̄̄̄̄	f̄̄̄̄̄̄:							შ	შ				[θ̄̄̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄̄̄	dʒ̄̄̄̄̄̄̄		დჯვ									ჟვ	[χ̄̄̄̄̄̄]
č̄̄̄̄̄̄̄̄	f̄̄̄̄̄̄̄̄		ЧВ									ЧВ	[β̄̄̄̄̄̄̄]
č̄̄̄̄̄̄̄̄̄	f̄̄̄̄̄̄̄̄̄:											Жъ	[β̄̄̄̄̄̄̄̄]
č̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	f̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄:			ЧІВ								Чъ	[χ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ʒ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ჟა	ჟვ									ჟვ	[χ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	f̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄:	შა	შვ									შვ	[θ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ჟ		ჟъ	ჟъ								[θ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄:				შъ	შ							[β̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄					შI	შI						[χ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄:						შI						[β̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄							შI					[χ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	š̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄								შI				[β̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]
ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄	ž̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄									შI			[χ̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄̄]

Caucasian alphabet systems based upon the Cyrillic script

d) Lateral and velar consonants:

Caucasian alphabet systems based upon the Cyrillic script

e) Uvular, pharyngeal und laryngeal consonants:

Caucasian alphabet systems based upon the Cyrillic script

f) Plain vowels and real diphthongs:

Transcription	phonetic	Abkhaz	Abaza	Adyghe	Cabardian	Chechen	Ingush	Avar	Lak	Dargwa	Lezgian	Tabasaran	Georgian
<i>a</i>	<i>a</i>					а	а	а	а	а	а	а	ა
<i>ā</i>	<i>a:</i>	а	а	а	а	ā	а		а				[ʒ]
<i>ă</i>	<i>ə</i>				ə								[ʒ]
<i>ă</i>	<i>æ</i>					аь	аь			(я)			[ʒ]
<i>ă</i>	<i>æ:</i>					аь	аь						[ʒ]
<i>ă</i>	<i>a^f</i>								аь		аь		[ʒ]
<i>e</i>	<i>e</i>	е	(e)	(e)	е	ə	ə	е		ə, e	е	ə, e	ე
<i>ē</i>	<i>e:</i>					ə	ə						(გ)/[გ]
<i>ə</i>	<i>i</i>	ы	ы	ы	ы		ы	(ы)		ა, я			[გ]
<i>ə</i>	<i>i:</i>												[გ]
<i>ə</i>	<i>i^f</i>							ə (e)					[გ]
<i>i</i>	<i>i</i>	и	(и)	(и)	и	и	и	и	и	и	и	и	ი
<i>ī</i>	<i>i:</i>					ий	ий						[ɔ̄]
<i>o</i>	<i>o</i>	о	(o)	(o)	о	о	о	о					ო
<i>ō</i>	<i>o:</i>					о							(ფ)/[ო]
<i>ö</i>	<i>ø</i>					об							[ጀ]
<i>ō</i>	<i>ø</i>					об							[ጀ]
<i>o</i>	<i>o^f</i>							об					[ጀ]
<i>u</i>	<i>u</i>	у	(y)	(y)	у	у	у	у	у	у	у	у	უ
<i>ū</i>	<i>u:</i>					у	ув						[ጀ]
<i>ü</i>	<i>y</i>					уь				уь	(уь)		[ጀ]
<i>ū</i>	<i>y:</i>					уь							[ጀ]
<i>u</i>	<i>u^f</i>										уь		[ጀ]
<i>oa</i>	<i>oa</i>						oa						[ጀ]
<i>ie</i>	<i>ie</i>					е	е						[ጀ]
<i>uo</i>	<i>uo</i>					о	о						[ጀ]